

Erref. kodea: LAF-219-191 [42]

Izenburua: Hainbatetik jasotako lanak:

Irizar, Pedro: [Aditz-jokoak]

Madril-tik, 81-X-22-an

Lafitte jaunari, agur

Jaun agurgarria, dala zazpi urte t'erdi eskatu nizkion Dassance jaunari Uztaritzen erabiltzen zituzten aditz-joko batzuek: Euskera, XX, aldizkarian argitaratu nituen galdeketari zegozkienak. Gizon on da adiskide bikain harek berehala bidali zizkidan.

Orain nere "Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca"n irugarren da laugarren tomoak antolatzen ari naiz (uste dut "Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala"k bidaliko zizkizula lelengo ta bigarren go tomoak; nik beintzat esan nien zuri bidaltzeko) eta behar-beharrezkoa dut indikatibozko orainaldi ta lehenaldiari dagozkien aditz-jokoak osatzea.

Uztaritze, zuk ongi dakizunez, euskalki-buru da eta horregaitik bere aditza garrantzi haundikoa. Zoritxarrez gure Dassance ona jun zitzraigun da haren hutsunea ezta erreza izango betetzen.

Horregaitik ausartu naiz zuri laguntza eske jotzera. Oroitzen naiz orain dala bost urte t'erdi biotzberaz erantzun zendula nere Luho-soko adizki batzuen eskaerari. Badakit zuk zeregin garrantzi haundiagoak dituzula. Horrela dala, zuri hau egiteko eskatzea nere aldetik zorakeri haudiegia izango litzake, baino baleike Uztaritzen norbait zuk ezagutzea hau egingo lukenik; behar bada eta nahi baduzu, zure zuzendaripean.

Barkatu nere lotsagabekeria. Ezin baduzu edo astirikgabe bazara, etzaitez estutu. Beti izango dut gogoan lehen egin zenidan mesede haundia. Agindu nahi duzun guztia zure zerbitzariari. Beti zurea

Pedro de Lizaso

Jaun argitzailea, dela aspelturte f'ordi eskatu nixion Dassance Jauna-
ri Uztaritzan erabiltzen zituzten aditz-joko batzuk: zaukera, XX, el
diskarian erabiltzen zituzten erabiltzeko erabiltzenak. Gizon on de adis-
kide bikain haren berehala bidali zizkidan.

Orain nere "Contribucion a la dialectologia de la Lengua Vasca"
irugarren de Jaunaren tomoak antolatzen ari naitz (nate aut "Gipuzkoa-
ko Antreski Kutsa Probintziala" bideliko zizkidan Jeleno te digarren
go tomoak; nik beintzat esan nien niri bidaltzeko) eta behar-beharrez
kos dut indikatiboko orainaldi ta lehenaldari begozkien aditz-jokoak
ostates.

Uztaritzan, zuz ongi dakinuz, esakalki-puru da eta horregatik
bere aditz garantzai handikoz, horretarako gure Dassance on Jaun xi-
tatuun de haren butsunas eta erroa izango betetzen.

Horregatik auzatu naitz zuzi Jaunatas eska jotzera. Oroitzan
naitz orain dela posturte f'ordi bidaltzeko erantzun zendula nere Inbo-
soko adizki batzuen eskerari. Badaukit zuzi xeregin garantzai handiako-
kosk dituzula. Horrela dela, zuzi nari egiteko eskatzen nere aldetik zuzi
takari handieria izango litzake, baino balerik Uztaritzan norbit zuzi
esautzen nari erango litzek; behar bada eta nani baduzu, zuzi zuzen-
dariduen.

Barkatu nere lotasgabekeria. Bain baduzu edo estirikgabe bazara,
etazatez estutu. Bati izango dut gogoa lehen egin zenidan mesede handia
Agindu naitz duzun gutia zuzi erantzulari. Bati zuzen

Ezkerreko aldean idatzi ditut lehen Dassance jaunak bildu zituen
Uztaritzeko aditz-jokoak eta aldemenean idatzi ditut neronek, nere iri-
tzira, osatutako adizkiak eta orain nahi nuke hauetatik gaizki daudenak
zuzentzea. Nahi izan ezkerero, zuzen dauden adizkiei ezarri ditzazketzie
bakotzari azpian marra bat; eta gaizki daudenak kendu ta aldamenen
edo gainean zuzendu.

Dassancek igorri zizkidan flexio guztiz eder batzuek -n- dutenak
(⑥ garren orrian ① : zautan, zautateyan, zautatenan), baino balei-
teke horrelako adizki gehiago izatea : ③ garren orrian ② : nintüin,...;
⑧ garren orrian ③ : nantzun (naunzun), zaunzun, ...; eta baleiteke
⑥ garren orrian bertan ④ : zinauzkidan (??), zinaunztan (??), ...
[Contribución, II, 289-292, 317, 327.]

Errezago hitz egiteko adizkiei buruz, hauek zenbatu ditut: adi-
bidez ③ 7 esan nahi du adizki hori ③ garren orriko 7'garren adizkia
dala. Horrela edozein aditz-jokori buruz zoeze argitu nahi izan ezkerero,
errezago egin leike ta baita ere beste paper baten idatzi.

Uzartzeke adita-jokoz eta abarmentan idatzi ditut neronek, nere tri-
tara, osatutako adizkiak eta orain nahi nuke hantatik galaxi benderak
kuzentzes. Nahi izan ezker, azken bader adizkiel ezarri ditzaizkete
eskotari adian marra bat; eta galaxi benderak kendu ta abarmentan
edo gainera ausendu.

Uzartzeke irortri ezizkidan flexio gutxi eder batzuk --n-- duteak
(1) garen orrien 1 : anttan, anttatzen, anttatzen, anttatzen, anttatzen,
tate horrelako adizki gehiago izates : 2 garen orrien 2 : nintzin,
3 garen orrien 3 : nantzin (nantzin), nantzin, nantzin, nantzin,
4 garen orrien bertan 4 : zintzintzen (??), zintzintzen (??) ...

Uzartzeke hitz egiteko adizkiel oruz, hantek zentatu ditut: ad-
bidez 5 : 7 esan nahi du adizki hori 6 garen orriko 7 garen adizki
dala. Horrela edozein adita-jokori buruz azaldu nahi izan ezker,
errezago egin leike ta baita ere beste paper baten idatzi.

Pedro de Trizar
faukaren gutun bat

1981

| | | Dassance jaunak bidalitakoak | Nere iritzira osatuak (?) | <u>USTARITZ</u> | a lui Dassance jaunak bidalitakoak | Nere iritzira osatuak (?) | ① |
|-------------------------------------|---|---------------------------------|---|-----------------|--|---|---|
| je suis venu | indef. 1 masc. 2 fém. 3 resp. | ni etorri niz | niz nuk nun | | ① 31 ni etorri nitzaio 32 nitzaio 33 nitzaio | nitzaio nitzaio nitzaio | |
| vous (sg.) êtes venus tu es venu | resp. 4 m.y.f. 5 | zu etorri hi etorri niz | zira, zia hiz | | 34 zu etorri 35 hi etorri hitzaio | zitzaio hitzaio | |
| il est venu | indef. 6 masc. 7 fém. 8 resp. | hura etorri | da duk dun | | 36 hura etorri zaio 37 38 | zaio zaio zaio | |
| nous sommes venus | indef. 9 masc. 10 fém. 11 resp. | gu etorri gira, gia | gira, gia gituk gitun | | 39 gu etorri gitzaio 40 gitzaizkok, gitziakok 41 | gitzaio gitzaizkok, gitziakok gitzaizkon, gitziakon | |
| vous (pl.) êtes venus | 12 | zuek etorri zizte | zizte | | 42 zuek etorri | zitzaizko | |
| ils sont venus | indef. 13 masc. 14 fém. 15 resp. | hek etorri dia | dira? dia dituk, tuk? ditun, tun? | | 43 hek etorri zaizko, zazko 44 45 | zaizko, zazko zaizkok, zazkok zaizkon, zazkon | |
| je vins | indef. 16 masc. 17 fém. 18 resp. | ni etorri nintzen nindukan | nintzen nindukan nindunan | | ni etorri | | |
| vous (sg.) vîntes tu vins | resp. 19 m.y.f. 20 | zu etorri hi etorri | zinen hintzen | | zu etorri hi etorri | | |
| il vint | indef. 21 masc. 22 fém. 23 resp. | hura etorri | zen zikan, zukan? zinan, zunan? | | hura etorri | | |
| nous vîmes | indef. 24 masc. 25 fém. 26 resp. | gu etorri ginen gintukan | ginen gintukan gintunan | | gu etorri | | |
| vous (pl.) vîntes | 27 | zuek etorri zineten | zineten | | zuek etorri | | |
| ils vîrent | indef. 28 masc. 29 fém. 30 | hek etorri zirenzien | ziren, zien zitukan? zituyan? zitunan | | hek etorri | | |

USTARITZ

| | | Distantzia jainak bidalirik leuek | Nere hitzira osatirak (?) | | | Distantzia jainak bidalirik leuek | Nere hitzira osatirak (?) |
|---|---|---|--|--|---|--|--|
| il m'est venu | indef. 1 masc. 2 fém. 3 resp. | 1 hura etorri zaut ziatik ziatan | zaut ziatik ziatan | ils me sont venus | indef. 33 masc. 34 fém. 35 resp. | 33 nek etorri zauzkit, zakit zauzkit, zakit zauzkit, zakit zauzkit | zauzkit, zakit zauzkit, zakit zauzkit, zakit |
| il vous (sg.) est venu il t'est venu | resp. 4 masc. 5 fém. 6 | 4 hura etorri zauk zaun | zautzu zauk zaun | ils vous (sg.) sont venus ils to sont venus | resp. 36 masc. 37 fém. 38 | 36 nek etorri zauzkik zauzkik | zauzkik zauzkik zauzkik |
| il lui est venu | indef. 7 masc. 8 fém. 9 resp. | 7 hura etorri zaio zaio zaio | zaio zaio zaio | ils lui sont venus | indef. 39 masc. 40 fém. 41 resp. | 39 nek etorri zaizko, zakko zaizko, zakko zaizko, zakko zaizko, zakko | zaizko, zakko zaizko, zakko zaizko, zakko zaizko, zakko |
| il nous est venu | indef. 10 masc. 11 fém. 12 resp. | 10 hura etorri zauku, zaiku zauku, zaiku zauku, zaiku | zauku, zaiku zauku, zaiku zauku, zaiku | ils nous sont venus | indef. 42 masc. 43 fém. 44 resp. | 42 nek etorri zauzku? zauzku? zauzku? | zauzku? zauzku? zauzku? zauzku? |
| il vous (pl.) est venu | | 13 hura etorri zautzi, zauzi, zautzi, zauzi, zautzi | zautzi, zauzi, zautzi | ils vous (pl.) sont venus | 45 nek etorri | zauzkitzi, zauzkitzi | zauzkitzi, zauzkitzi |
| il leur est venu | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | 14 hura etorri zaio, zakote zaio, zakote zaio, zakote | zaio, zakote zaio, zakote zaio, zakote | ils leur sont venus | indef. 46 masc. 47 fém. 48 resp. | 46 nek etorri zaizkote zaizkote zaizkote zaizkote | zaizkote zaizkote zaizkote zaizkote |
| il me vint | indef. 17 masc. 18 fém. 19 resp. | 17 hura etorri zitzaian zitzaian zitzaian | zitzaian zitzaian zitzaian | ils me vinrent | indef. 49 masc. 50 fém. 51 resp. | 49 nek etorri zitzaizkitan zitzaizkitan zitzaizkitan | zitzaizkitan zitzaizkitan zitzaizkitan |
| il vous (sg.) vint il te vint | resp. 20 masc. 21 fém. 22 | 20 hura etorri zitzaikan zitzaikan zitzaikan | zitzaikan zitzaikan zitzaikan | ils vous (sg.) vinrent ils te vinrent | resp. 52 masc. 53 fém. 54 | 52 nek etorri zitzaizkitan zitzaizkitan zitzaizkitan | zitzaizkitan zitzaizkitan zitzaizkitan |
| il lui vint | indef. 23 masc. 24 fém. 25 resp. | 23 hura etorri zitzaion zitzaion zitzaion | zitzaion zitzaion zitzaion | ils lui vinrent | indef. 55 masc. 56 fém. 57 resp. | 55 nek etorri zitzaizkon, zitzaizkon zitzaizkon, zitzaizkon zitzaizkon, zitzaizkon zitzaizkon, zitzaizkon | zitzaizkon, zitzaizkon zitzaizkon, zitzaizkon zitzaizkon, zitzaizkon zitzaizkon, zitzaizkon |
| il nous vint | indef. 26 masc. 27 fém. 28 resp. | 26 hura etorri zitzaikun zitzaikun zitzaikun | zitzaikun zitzaikun zitzaikun | ils nous vinrent | indef. 58 masc. 59 fém. 60 resp. | 58 nek etorri zitzaizkun zitzaizkun zitzaizkun | zitzaizkun zitzaizkun zitzaizkun |
| il vous (pl.) vint | | 29 hura etorri zitzaizuten zitzaizuten | zitzaizuten, zitzaizuten zitzaizuten | ils vous (pl.) vinrent | 61 nek etorri | zitzaizkitzin | zitzaizkitzin |
| il leur vint | indef. 31 masc. 32 | 31 hura etorri zitzaioien zitzaioien | zitzaioien zitzaioien | ils leur vinrent | indef. 63 masc. 64 | 63 nek etorri zitzaizkotekan zitzaizkotekan zitzaizkotekan | zitzaizkotekan zitzaizkotekan zitzaizkotekan |

| | Dassance, jaunak indatitakoak une chose | | Nere iritzia osatuak | USTARITZ | Dassance, jaunak indatitakoak plusieurs choses | | Nere iritzia osatuak |
|--|---|--|-----------------------------|----------|--|-------------------------------------|--|
| | ③ | | | | ③ | | |
| j'ai emporté | indef. 1 masc. 2 fém. 3 resp. | nik ereman dut | dut diat dinat | | 33 34 35 | nik ereman | tut tiat finat |
| vous (sg.) avez emporté tu as emporté | resp. 4 masc. 5 fém. 6 | zuk ereman hik ereman | duzu duk dun | | 36 37 38 | zuk ereman hik ereman | tuzu tuk tun |
| il a emporté | indef. 7 masc. 8 fém. 9 resp. | harek ereman du dik din | du dik din | | 39 40 41 | harek ereman du, ditu tik, ditik | tu tik tin |
| nous avons emporté | indef. 10 masc. 11 fém. 12 resp. | guk ereman dugu, duu diau | dugu, duu diau dinan | | 42 43 44 | guk ereman | tugu, tuu tiau finan |
| vous (pl.) avez emporté | 13 | zuek ereman duzue | duzue | | 45 | zuek ereman tuzie | tuzie |
| ils ont emporté | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | hek ereman dute, die die dine | dute, die die dine | | 46 47 48 | hek ereman tuzte, tie | tuzte, tie tie tine |
| je emportai | indef. 17 masc. 18 fém. 19 resp. | nik ereman nün, nün nian ninan | nün, nün nian ninan | | 49 50 51 | nik ereman | nün, nün nün nün |
| vous (sg.) emportâtes tu emportas | resp. 20 masc. 21 fém. 22 | zuk ereman hik ereman hiin | zün hiin hiin | | 52 53 54 | zuk ereman hik ereman | zün hiin hiin |
| il emporta | indef. 23 masc. 24 fém. 25 resp. | harek ereman zün, zün zian zinan | zün, zün zian zinan | | 55 56 57 | harek ereman zün zian zinan | zün, zün zün zün |
| nous emportâmes | indef. 26 masc. 27 fém. 28 resp. | guk ereman ginün ginian | ginün ginian gininan | | 58 59 60 | guk ereman gintün | gintün gintian gintinan |
| vous (pl.) emportâtes | 29 | zuek ereman zinuten | zinuten | | 61 | zuek ereman | zinuzten? zinituzten |
| ils emportèrent | indef. 30 masc. 31 fém. 32 | hek ereman zuten zuteken | zuten zuteken zutenen | | 62 63 64 | hek ereman zuzten, zituzten | zuzten, zituzten zuteken? zutenen? |

③

2

Bonaparte

Bonaparte

| | | Dassance jaunak bidaltakoak | Nere ikitzira osatuak | USTARITZ | Dassance jaunak bidaltakoak | Nere ikitzira osatuak |
|--|---|--|---|--|---|--|
| vous (sg.) m'avez emmené tu m'as emmené | resp. 1 masc. 2 fém. 3 | 1 zuk ereman | nuzu nuk nun | vous (sg.) nous avez emmené tu nous as emmené | resp. 21 masc. 22 fém. 23 | 21 zuk ereman gituzu gituk gitun |
| il m'a emmené | indef. 4 masc. 5 fém. 6 resp. | 4 harek ereman nu nik nin | nu nik nin | il nous a emmené | indef. 24 masc. 25 fém. 26 resp. | 24 harek ereman gitu gitik gitin |
| vous (pl.) m'avez emmené | 7 zuk ereman | nuzii | vous (pl.) nous avez emmené | 27 zuk ereman | gituzii | |
| ils m'ont emmené | indef. 8 masc. 9 fém. 10 resp. | 8 hek ereman nute, nie | nute, nie nie nine | ils nous ont emmené | indef. 28 masc. 29 fém. 30 resp. | 28 hek ereman gituzte gitie gitine |
| vous (sg.) me emmenâtes tu me emmenas | resp. 11 masc. 12 fém. 13 | 11 zuk ereman 12 hik ereman nindikan nindinan | ninduzun nindikan? nindukan? nindinan, mindunan? | vous (sg.) nous emmenâtes tu nous emmenas | resp. 31 masc. 32 fém. 33 | 31 zuk ereman 32 hik ereman gintukan ginituzun gintukan gintunan |
| il me emmena | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | 14 harek ereman nintün nindikan | nintün nindikan nindinan | il nous emmena | indef. 34 masc. 35 fém. 36 resp. | 34 harek ereman ginitün, gintuen gintikan ginitün, gintuen gintikan gintinan |
| vous (pl.) me emmenâtes | 17 zuk ereman | ninduziin | vous (pl.) nous emmenâtes | 37 zuk ereman | ginituziin | |
| ils me emmenèrent | indef. 18 masc. 19 fém. 20 resp. | 18 hek ereman | ninduten ninditean ninditenan | ils nous emmenèrent | indef. 38 masc. 39 fém. 40 resp. | 38 hek ereman ginituzten gintiztean gintiztenan |

USTARITZ

| | | Dassance jaunak bidalitukoak | Nere iritzira osatukoak |
|---|----------|---------------------------------|----------------------------|
| je vous (sg.) ai emmené je t'ai emmené | resp. 1 | nik ereman | zitat |
| | masc. 2 | | hut |
| | fém. 3 | | hut |
| il vous (sg.) a emmené il t'a emmené | resp. 4 | harek ereman | zita |
| | masc. 5 | hu | hu |
| | fém. 6 | | hu |
| nous vous (sg.) avons emmené nous t'avons emmené | resp. 7 | guk ereman | zituu |
| | masc. 8 | | huu |
| | fém. 9 | | huu |
| ils vous (sg.) ont emmené ils t'ont emmené | resp. 10 | hek ereman zizute | zizute |
| | masc. 11 | | hute |
| | fém. 12 | | hute |
| je vous (sg.) emmenai je te emmenai | resp. 13 | nik ereman zintuan | zintuan |
| | masc. 14 | hintuan | hintuan |
| | fém. 15 | hintuan | hintuan |
| il vous (sg.) emmena il te emmena | resp. 16 | harek ereman | zintuin |
| | masc. 17 | hintuin | hintuin |
| | fém. 18 | | hintuin |
| nous vous (sg.) emmenâmes nous te emmenâmes | resp. 19 | guk ereman | zintuun |
| | masc. 20 | | hintuun |
| | fém. 21 | | hintuun |
| ils vous (sg.) emmenèrent ils te emmenèrent | resp. 22 | hek ereman | zintuzten |
| | masc. 23 | | hintuzten ? |
| | fém. 24 | | hintuzten ? |

| | | Dassance jaunak bidalitukoak | Nere iritzira osatukoak |
|------------------------------|----------|---------------------------------|----------------------------|
| je vous (pl.) ai emmené | resp. 25 | nik ereman | ziuztet |
| | | | |
| | | | |
| il vous (pl.) a emmené | resp. 26 | harek ereman zizute | zizute |
| | | | |
| | | | |
| nous vous (pl.) avons emmené | resp. 27 | guk ereman | |
| | | | |
| | | | |
| ils vous (pl.) ont emmené | resp. 28 | hek ereman zizutu | zizutu |
| | | | |
| | | | |
| je vous (pl.) emmenai | resp. 29 | nik ereman zintuztedan | zintuztedan |
| | | | |
| | | | |
| il vous (pl.) emmena | resp. 30 | harek ereman | zintuzten |
| | | | |
| | | | |
| nous vous (pl.) emmenâmes | resp. 31 | guk ereman | zintuzteun |
| | | | |
| | | | |
| ils vous (pl.) emmenèrent | resp. 32 | hek ereman | zintuzten |
| | | | |
| | | | |

| | | Dassance jaunak bidalitakoak <u>une olose</u> | Nere iritzira osatuz | <u>USTARITZ</u> | Dassance jaunak bidalitakoak <u>plusieurs choses</u> | Nere iritzira osatuz (??) |
|--|---|--|--|-----------------|--|--|
| | | ⑥ | | | ⑤ | |
| vous (sg.) m'avez donné tu m'as donné | resp. 1 masc. 2 fém. 3 | 1 zuk eman 2 hik eman | dautazu dautak dautan | | 21 zuk eman 22 hik eman 23 | dautazu ? dauzkizu ? dautak ? dauzkit ? |
| il m'a donné | indef. 4 masc. 5 fém. 6 resp. | 4 harek eman daut 5 ziautak, zautak 6 | daut ziautak, zautak ziautan, zautan | | 24 harek eman daukit 25 diaztak 26 | dauzkit (??) diazta, z(ia)utak ? za(u)kidak ? diaztan, z(ia)utan ? za(u)kidan ? |
| vous (pl.) m'avez donné | | 7 zuek eman dautazue | dautazue, dautazii ? | | 27 zuek eman deiztatzie | deiztatzie, dautatzi ? |
| ils m'ont donné | indef. 8 masc. 9 fém. 10 resp. | 8 hek eman dautet 9 ziautatek 10 | dautet ziautatek, zautatek ziautaten, zautaten | | 28 hek eman 29 30 | dautet ? dauzkitet ? ziautatek ? zautatek ? ziautaten ? zautaten ? |
| | | | | | 4 | |
| vous (sg.) me donnâtes tu me donnas | resp. 11 masc. 12 fém. 13 | 11 zuk eman 12 hik eman 13 | zinautan, zinautan, hautan, hautan ? hautan | | 31 zuk eman 32 hik eman 33 | zinaunkidan ? zinauntan ? zinaunkidan ? zinauntan ? hautan ? hautan ? hautan ? hautan ? |
| il me donna | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | 14 harek eman zauntan, zbutan 15 zitayan 16 | zauntan, zautan zitayan zitanan | | 34 harek eman 35 36 | zaunkidan ? zauntan ? zitayan ? zitanan ? |
| vous (pl.) me donnâtes | | 17 zuek eman, zinaudazun nautazuen | zinaudazun nautazuen | | 37 zuek eman zinaztayan | zinaztayan |
| ils me donnèrent | indef. 18 masc. 19 fém. 20 resp. | 18 hek eman zautaten 19 zauntateyan, zautateyan 20 zauntatenon | zauntaten ? zautaten zauntateyan, zautateyan zauntateran | | 38 hek eman 39 40 | zaunkidaten ? zautaten ? zaunkidateyan ? zautateyan ? zaunkidatenan ? zautatenan ? |

JUSTARITZ

| | | Dassance jaunak bidalitakoak <u>une chose</u> | Nere itziera osatuak | Dassance jaunak bidalitakoak <u>plusieurs choses</u> | Nere itziera osatuak |
|--|---|---|--|--|--|
| | | ⑦ | | ⑦ | |
| vous (sg.) nous avez donné tu nous as donné | resp. 1 masc. 2 fém. 3 | zuk eman hik eman | daukuzu daukuk daukun | 21 zuk eman 22 hik eman 23 | daukuzu daukuk daukun |
| il nous a donné | indef. 4 masc. 5 fém. 6 resp. | harek eman | dauku zaukuk? ziaukuk? zaukun? ziaukun? | 24 harek eman 25 26 | dauku zaukuk? ziaukuk? zaukun? ziaukun? |
| vous (pl.) nous avez donné | | 7 zuek eman | daukuzii daukuzue | 27 zuek eman | daukuzie, daukuzii? |
| ils nous ont donné | indef. 8 masc. 9 fém. 10 resp. | hek eman | daukute z(i)aukutek? z(i)aukuye? z(i)aukuten? z(i)aukune? (2) (2) | 28 hek eman 29 30 | daukute z(i)aukutek? z(i)aukuye? z(i)aukuten? z(i)aukune? ③ ③ |
| vous (sg.) nous donnâtes tu nous donnas | resp. 11 masc. 12 fém. 13 | zuk eman hik eman | zinaunkun? zinaunkun? haukun, haunkun? haukun | 31 zuk eman 32 hik eman 33 | zinauzkun? zinauzkun? haukun? haukun? |
| il nous donna | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | harek eman | zaunkun? zaukun? zaunku(y)an? zauku(y)an? zaunkunan? zaukunan | 34 harek eman 35 36 | zauzkun? zaunkun? zauk(u)an? zaukunan? |
| vous (pl.) nous donnâtes | | 17 zuek eman | zinaunkuten? | 37 zuek eman | zinauzkuten? |
| ils nous donnèrent | indef. 18 masc. 19 fém. 20 resp. | hek eman | zaunkuten? zaukuten? zaunkute(y)an? zaukute(y)an? zaunkutenan? zaukutenan? | 38 hek eman 39 40 | zaukuten? ③ zaukute(y)an? zaukutenan? |

| | | Dassare jaunak bidalitakoak une/chose | Nere iritzia osatuak | USTARITZ | Dassare jaunak bidalitakoak plusieurs choses | Nere iritzia osatuak |
|---|---------------------------------|---|---|----------------|--|---|
| je vous (sg.) ai donné je t'ai donné | resp. 1 masc. 2 fém. 3 | nik eman | dauzut dauat? deat? daunat? denat? | 25 26 27 | nik eman | daitzut, dauzkitzut? dauzkiat? dauzkinat |
| il vous (sg.) a donné il t'a donné | resp. 4 masc. 5 fém. 6 | herek eman dauk | dauzu dauk daun | 28 29 30 | herek eman daitzu dauzkiak | daitzu, dauzkitzut? dauzkiak dauzkin |
| nous vous (sg.) avons donné nous t'avons donné | resp. 7 masc. 8 fém. 9 | guk eman | dauzu(g)u daua(g)u(k)? dea(g)u(k)? daua(g)un? dea(g)un? | 31 32 33 | guk eman | daitzu(g)u, dauzkitzu(g)u? dauzki(g)uk dauzki(g)un |
| ils vous (sg.) ont donné ils t'ont donné | resp. 10 masc. 11 fém. 12 | hek eman | dauzute dau? dauye? daune? | 34 35 36 | hek eman | daitzute, dauzkitzute? dauziye? dauzkin? |
| je vous (sg.) donnai je te donnai | resp. 13 masc. 14 fém. 15 | nik eman nauyan nauyan | nauzun nauyan, nayan nauanan | 37 38 39 | nik eman | naitzun, naitzun? nauzkian, nauzkian?? nauzkinan |
| il vous (sg.) donna il te donna | resp. 40 masc. 41 fém. 42 | herek eman zauyan zaunan | zauzun zauyan zaunan | 40 41 42 | herek eman | zaitzun, zaitzun? zauzkian zauzkinan |
| nous vous (sg.) donnâmes nous te donnâmes | resp. 43 masc. 44 fém. 45 | guk eman | ginauzun ginauyan ginaunan | 43 44 45 | guk eman ginauzun ginauzkizun ginizkian | ginauzun, ginauzkizun, ginaintzun? ginizkian ginizkinan |
| ils vous (sg.) donnèrent ils te donnèrent | resp. 46 masc. 47 fém. 48 | hek eman | zauzuten zauyaten zaunaten | 46 47 48 | hek eman | zaitzuten, zaitzuten? zauzkiaten? zauzkinaten |

3

(Bona parte)
NAUZUN

| | ⑨ <u>une chose</u> | Nere itzira osatuak ↓ | <u>VSTARITZ</u> | ⑨ <u>Dassance, jaunak bidalitakoz plusieurs choses</u> | Nere itzira osatuak ↓ |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------|---|-----------------------------|
| je vous (pl.) ai donné | 1 nik eman | dauzit | | 9 nik eman | daukitzit |
| il vous (pl.) a donné | 2 harek eman | dauzi | | 10 harek eman | daukitzi |
| nous vous (pl.) avons donné | 3 guk eman | dauzi(g)u | | 11 guk eman | daukitzi(g)u |
| ils vous (pl.) ont donné | 4 hek eman | dauzite | | 12 hek eman daukitzi | daukitzi, daukitzite? |
| je vous (pl.) donnai | 5 nik eman | nauziin | | 13 nik eman | naukitziin |
| il vous (pl.) donna | 6 harek eman | zauziin | | 14 harek eman | zaukitziin |
| nous vous (pl.) donnâmes | 7 guk eman | ginauziin | | 15 guk eman | ginauzkitziin |
| ils vous (pl.) donnèrent | 8 hek eman | zauziiten | | 16 hek eman | zaukitziiten |

| | | Dassance jaunak bidalitakoak une chose | Neke iritzia osatuak | USTARITZ nola gehiago dakot... ala diot...? | Dassance jaunak bidalitakoak plusieurs choses | Neke iritzia osatuak |
|--|---|--|--|--|---|---|
| je lui ai donné | indef. 1 masc. 2 fém. 3 resp. | nik eman dakoat | dakot, diot dakoat, zakoat? dakonat, zakonatz? | 33 34 35 | nik eman dazkoat | diozkot, diotzi? dazkoat, zazkoat? dakonat, zakonatz? |
| vous (sg.) lui avez donné tu lui as donné | resp. 4 masc. 5 fém. 6 | zuk eman hik eman | dakozu, diozu dakok, diok dakon, dion | 36 37 38 | zuk eman nik eman | diozkazu, diotzizu? diozkak diozkan |
| il lui a donné | indef. 7 masc. 8 fém. 9 resp. | harek eman dako, dio zakok, zioik | dako, dio zakok, zioik zakon, zion | 39 40 41 | harek eman diozka | diozka, diotzi? ziozkak ziozkan |
| nous lui avons donné | indef. 10 masc. 11 fém. 12 resp. | guk eman | dakou, diou zakouk? zioau? zakoun? zionau? | 42 43 44 | guk eman | diozkau, diotziu ziozkau ziozkanau? |
| vous (pl.) lui avez donné | 13 | zuek eman | dakozii? dakozue? | 45 | zuek eman | diozkazii, diozkazue? diotzizii?? |
| ils lui ont donné | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | hek eman | dakote, diote zakotek, ziotek zakoten? zioten?? zakone? zione?? | 46 47 48 | hek eman | diozkate, diotzite? ziozkatek? ziozkaten? ziozkane? |
| je lui donnai | indef. 17 masc. 18 fém. 19 resp. | nik eman niokan | nion, nakon niokan nionan | 49 50 51 | nik eman | niozkan niozka(y)an?? niozkanan?? |
| vous (sg.) lui donnâtes tu lui donnes | resp. 20 masc. 21 fém. 22 | zuk eman hik eman | zinion hion? hion? | 52 53 54 | zuk eman hik eman | zinozkan hiozkan hiozkan |
| il lui donna | indef. 23 masc. 24 fém. 25 resp. | harek eman zion, zakon ziokan zionan | zion, zakon ziokan zionan | 55 56 57 | harek eman ziozkan, ziokan | ziozkan, ziozkan ziozka(y)an?? ziozkanan?? |
| nous lui donnâmes | indef. 26 masc. 27 fém. 28 resp. | guk eman ginion. ginioyan | ginion ginioyan ginionan | 58 59 60 | guk eman | giniozkan giniozkayan?? giniozkanan?? |
| vous (pl.) lui donnâtes | 29 | zuek eman zinioten, zindakoten) | zinioten, zindakoten | 61 | zuek eman | ziniozkaten |
| ils lui donnèrent | indef. 30 masc. 31 fém. 32 | hek eman zioten, zakoten zioaten | zioten, zakoten zioaten zionaten | 62 63 64 | hek eman | ziozkaten, ziozkaten ziozkate(y)an?? ziozkatenan?? |

| | | (11) <u>Dassance uniek biralitakok une chose</u> | <u>USTARITZ-</u> | (11) <u>Dassance jaunak biralitakok plusieurs choses</u> | (11) <u>Neve iritzia usatuzak</u> |
|--|---|--|--|--|---|
| je leur ai donné | indef. 1 masc. 2 fém. 3 resp. | nik eman dakotet | dakotet ziotekat? dakotekat?? ziotenat? dakotenat?? | 33 nik eman 34 35 | diotzate, diotzite ziotzatekat? diotzatekat?? ziotzatenat? |
| vous (sg.) leur avez donné tu leur as donné | resp. 4 masc. 5 fém. 6 | zuk eman hik eman | dakotezu? diotezu? dakotek? diotek? dakoten? dioten? | 36 zuk eman 37 hik eman 38 | diotzatezu, diotzitezu diotzatek, diotzitek diotzaten, diotziten |
| il leur a donné | indef. 7 masc. 8 fém. 9 resp. | harek eman diote, dakote | dakote, diote ziotek? zioten? | 39 harek eman 40 41 | diotzate, diotzite ziotzatek ziotzaten |
| nous leur avons donné | indef. 10 masc. 11 fém. 12 resp. | guk eman | dakoteu, dioteu zioteau ziotenau | 42 guk eman 43 44 | diotzateu, diotziteu ziotzateu ziotzatenau? |
| vous (pl.) leur avez donné | 13 | zuek eman | dakotezii, diotezii | 45 zuek eman | diotzatezii? diotzitezii? |
| ils leur ont donné | indef. 14 masc. 15 fém. 16 resp. | hek eman daiote ziotek zioten | daiote ziotek zioten | 46 hek eman diotzate, diotzite 47 ziotzatek 48 ziotzane | diotzate, diotzite ziotzatek ziotzaten |
| je leur donnai | indef. 17 masc. 18 fém. 19 resp. | nik eman niotekan | nioten niotekan niotenan | 49 nik eman 50 51 | niotzaten? niotzaten? ^{k?} niotzatekan? niotzate(y)an? niotzatenan? niotzatenan? |
| vous (sg.) leur donnâtes tu leur donnes | resp. 20 masc. 21 fém. 22 | zuk eman hik eman hioken | zinioten hioken, hioten? hioten? hioten? | 52 zuk eman 53 hik eman 54 | ziniotzaten? ziniotzaten? hiotzaten? hiozkaten? hiozkaten? hiotzaten? hiozkaten? |
| il leur donna | indef. 23 masc. 24 fém. 25 resp. | harek eman | zioten ziotekan ziotenan | 55 harek eman 56 57 | ziotzaten? ziozkaten? ziotzatekan? ziozkate(y)an? ziotzatenan? ziozkatenan? |
| nous leur donnâmes | indef. 26 masc. 27 fém. 28 resp. | guk eman | ginioten ginioteyan giniotenan | 58 guk eman 59 60 | giniotzaten? giniotzaten? ^{k?} giniotzateyan? giniotzateyan? giniotzatenan? giniotzatenan? |
| vous (pl.) leur donnâtes | 29 | zuek eman | zinioten? | 61 zuek eman | ziniotzaten? ziniotzaten? |
| ils leur donnèrent | indef. 30 masc. 31 fém. 32 | hek eman | zioten ziotekan? ziotenan? | 62 hek eman 63 64 | ziotzaten? ziozkaten? ^{k?} ziotzatekan? ziozkate(y)an? ziotzatenan? ziozkatenan? |

